

Aa.Vv.



“I nonni raccontano...”
“Бабушка рассказывала...”



Соханна - Aksaicultura
Коксанна - Аксайкультура

Aa.Vv.

“I nonni raccontano...”
“Бабушка рассказывала...”



Contributo economico
финансовая поддержка



Comune di Lodi



AIK Associazione
Italia
Kazakhstan

Questo libro e' nato grazie al generoso contributo di tutti coloro che hanno partecipato all'iniziativa "I nonni raccontano..."

Raccogliendo la saggezza e la semplicità delle favole dei nonni, scritte con lo spontaneo entusiasmo dei piu' giovani, si è voluto coinvolgere i diversi componenti della comunità cittadina per sensibilizzare al grave problema degli anziani.

Solo con la partecipazione di tutti, infatti, si potrà sperare di ridonare ai "nonni" una vita piu' umana e sempre meno offuscata dalla solitudine e dall'emarginazione.

Coxanna, 2002

L'idea della traduzione del libro e' nata parlando tra colleghi nella mensa del campo di Aksai. In questa piccola cittadina del Kazakhstan occidentale vive una comunità di tecnici italiani che nelle ore libere e come volontariato insegna alla scuola d'Italiano per la popolazione kazaka. La scuola e' collegata all'associazione "Aksaicultura" fondata da Gianluca Chiarenza, primo promotore (ideatore e sognatore) della scuola stessa.

Vorremmo che questo libro diventasse un piccolo contributo all'integrazione dei tanti bambini di lingua russa che arrivano in Italia. Leggendo le storie nelle due lingue scopriranno che i racconti che hanno ascoltato dalle loro "babuske" e "dieduski" sono molto simili a quelli che i loro coetanei italiani ascoltano dalle loro nonne e nonni.

Aksaicultura 2006

Nella intenzione di Coxanna il libro dovrebbe essere distribuito ai bambini che si trovano nella condizione di emarginazione.

Coxanna, 2006

La bella traduzione dall'italiano al russo e' stata fatta dalla studentessa Nurgul Baigazina, che si ringrazia.

Эта книжка появилась благодаря замечательному вкладу всех тех, кто откликнулся на инициативу под названием «Бабушка рассказывала...».

Собрав мудрость и простоту бабушкиных сказок, написанных детьми на одном дыхании, мы хотели привлечь различных представителей гражданского общества, дабы обратить внимание на проблему пожилых людей.

Действительно, только благодаря участию всех можно надеяться, что мы сможем подарить нашим «бабушкам-дедушкам» настоящую вечную жизнь, которая не будет больше скрыта под тенью одиночества и брошенности.

Коксанна, 2002

Идея о переводе этой книжки на русский язык родилась в ходе разговора между коллегами в столовой лагеря в г.Аксай. В этом маленьком городке западного Казахстана проживает группа итальянских инженеров, которые в качестве волонтеров преподают в свободные часы в школе итальянского языка для местного населения. Школа примкнула к ассоциации «Аксайкультура», созданной Джанлука Кьяренца, первооткрывателем (создателем и мечтателем) этой же самой школы.

Хотелось бы, чтобы эта книжка стала маленьким вкладом для группы стольких детишек, говорящих на русском языке, которые приезжают в Италию. Читая рассказы на двух языках, они обнаружат, что сказки, которые им рассказывали их бабушки и дедушки, очень похожи на те, что рассказывают их итальянским ровесникам их «нонни».

Аксайкультура 2006

По желанию Коксанны данная книжка должна быть подарена детям, которые оказались в одиночестве.

Коксанна, 2006

Перевод с итальянского языка на русский сделан нашей ученицей Нургуль Байгазиной, которой мы выражаем свою благодарность.

Le due associazioni:

Coxanna è il Centro Operativo Caritas della Parrocchia di S. Anna.

Sul territorio di Rapallo opera a favore dei più indifesi: gli anziani e i bambini piccoli

La sede è in via Mameli 320, Rapallo (GE) Telefono 0185 52659

e-mail: coxannait@yahoo.it www.parrocchiadisantanna.it

Aksaicultura

Associazione italiana per la promozione della lingua e della cultura Italiana in Kazakhstan.

La sede è in via. : Via Raffaello 7/b, 26900 Lodi

e-mail Gianluca.chiarenza@aksaicultura.net www.aksaicultura.net

Две ассоциации:

Коксанна - действующий центр при церковном приходе св. Анны, находящийся на территории Рапаллы для оказания помощи самым незащищенным слоям населения: пожилым и маленьким детям

Адрес: Via Mameli 320, 16035 Rapallo (Italia) Тел. 0185 52659

Эл. адрес: coxannait@yahoo.it www.parrocchiadisantanna.it

Аксакультура

Итальянская ассоциация по развитию итальянского языка и культуры в Казахстане

Адрес: Via Raffaello 7/b, 26900 Lodi (Italia)

Эл. адрес: Gianluca.chiarenza@aksaicultura.net www.aksaicultura.net

“I nonni raccontano...”
“Бабушка рассказывала...”

1. Come il sole e la Luna salirono in cielo (Gabriele)

Gli indiani raccontano che il Sole e la Luna vivevano sulla terra e spesso andavano a trovare l'amica Acqua. Un giorno, però, stufi di essere sempre loro ad andare a trovare l'amica le chiesero: “Perché non vieni un po' tu a trovarci?”.



L'Acqua rispose: “Se entrassi nella vostra casa vi spingerei fuori. Se volete che venga a trovarvi costruite una casa più grande.”

Il Sole e la Luna andarono sulla spiaggia e costruirono una casa più grande.

Quando ebbero finito l'Acqua andò a trovarli ma, entrata nella casa, li spinse fuori.



Il Signore, però, dal cielo tese loro una mano e li portò vicino a Lui per allietare il giorno e la notte.



1. Как солнце и луна вошли на небо (Габриеле)

Индейцы рассказывают, что Солнце и Луна когда-то жили на земле и часто ходили в гости к своей подруге Воде. Однако однажды, устав от того, что к подруге ходят только они, они ее спрашивают: «Почему ты не приходишь к нам?».



Вода отвечает: «Если я войду в ваш дом, то вытесну вас наружу. Если вы хотите, чтобы я пришла к вам в гости, тогда постройте дом побольше»

. Солнце и Луна отправились на побережье и построили самый огромный дом.

Когда они закончили, к ним в гости пришла Вода, но как только она вошла в дом, она смыла их наружу.



Но Бог протянул им с неба руку и забрал их ближе к себе, чтобы радовать день и ночь.



2. La sognatrice (Luca)

C'era una volta Pierina, una contadina; essa si recava al mercato per vendere le uova che teneva in un cestino sopra la testa.

Lungo la strada fantasticava e pensava che, con il ricavo della vendita, avrebbe potuto comprare altre galline. Queste avrebbero fatto piu' uova che avrebbe potuto vendere per acquistare un bel maialino roseo.



Nutrito con ghiande e crusca, il maialino sarebbe divenuto paffuto e grasso e l'avrebbe venduto ad un ottimo prezzo. Guadagnando in questo modo tante monete d'argento tintillanti sarebbe divenuta ricca e tutti l'avrebbero salutata inchinandosi al suo passaggio, chiamandola: “Riverita”.

Purtroppo, così pensando, Pierina si inchino', le uova caddero e finì di sognare.



2. Мечтательница

(Лука)

Жила-была Пьерина- крестьянка, которая отправлялась на рынок, чтобы продать яйца, которые она хранила в корзине над головой.

По длинной дороге она шла, мечтала и думала, что на деньги за продажу она могла бы купить больше курочек. Они снесли бы больше яиц, которые она могла бы продать, чтобы купить хорошенькую розовую свинку.



Питаясь желудями и отрубями, свинка стала бы толстой и жирной, и она смогла бы ее продать по лучшей цене. Вот так скопив много серебрянных монет, она бы разбогатела, и тогда все прохожие кланялись бы ей, приветствуя и называя ее «Уважаемая».

Однако, пока Пьерина так думала, она наклонилась, и тогда упали ее яйца, и закончились ее мечты.

3. La stella cadente (Elena)



Un giorno una stella cadente stava andando verso la Terra. Lungo la strada incontro' il Sole che le disse: "Vai sulla Terra, così la potrai esplorare." Incontro' anche una nuvola che le disse: "Ciao, sono una nuvola e ti faccio rimbalzare su' e giu'."

Ma, all'improvviso: plaff...la stella cadde nel mare. Così, a contatto con l'acqua, la stella si spense e diventò di pietra. Era disperata perché pensava che nessuno l'avrebbe più guardata; a chi poteva interessare una stella di pietra senza più luce?



Un giorno un bimbo si tuffò e la vide sott'acqua, la portò a casa e dopo averla riposta in una scatola, la mise sul comodino, accanto al suo letto.

La stella cadente era molto felice: qualcuno le voleva bene anche se era di pietra e, allora, come per magia, si accorse che la sua luce si era riaccesa per fare compagnia al suo nuovo amico.

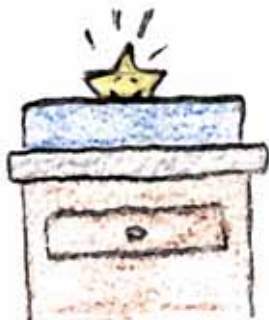
3. Падающая звезда

(Элена)



Однажды на землю падала звезда. По длинной дороге вниз она встретила Солнце, которое ей сказало: «Иди на Землю, так ты сможешь ее познать». Потом она встречает облако, которое ей говорит: «Привет, я облако, и я тебя подкину вверх и вниз».

Но вдруг...бульк!...звезда упала в море. Коснувшись воды, она погасла и превратилась в камень. Это привело звезду в отчаяние, потому что она думала, что ее никто не увидит; кому была интересна звезда, которая не светит?



В один прекрасный день в море нырял мальчик, и под водой он увидел звезду. Он взял ее с собой домой и, аккуратно поместив в шкатулку, положил ее на ночной столик у своей кровати.

Звезда была очень счастлива: она кому-то понравилась, несмотря на то, что была каменная, и поэтому, словно по волшебству, она заметила, что ее сияние возвращается к ней, чтобы она смогла обрadowать им своего нового друга.

4. Le tre ochette (Alessandro)



C'erano una volta tre ochette; esse decisero di costruirsi una casetta ciascuna per difendersi dai lupi e dal freddo.

Un'ochetta la costruì con il fieno e mandò via le sue sorelle. La seconda ochetta ne costruì un'altra con il legno e cacciò via la terza sorella che era la più piccola. Quest'ultima trovò un muratore che le fece una casa di mattoni bella robusta.



Quando arrivò il lupo presso la prima casetta, la buttò giù con un soffio e si mangiò l'oca. Buttò giù, poi, anche la seconda casetta e si mangiò l'oca. Vista la terza casa si avvicinò, ma siccome non riusciva a buttarla giù, ordinò all'ochetta di uscire; era ancora affamato. L'oca, che era furba, gli disse di mettersi sotto la finestra: gli avrebbe dato da mangiare. Il lupo ubbidì ma invece del cibo ricevette acqua bollente e così morì.



Li vicino c'era un taglialegna che tagliò la pancia del lupo e tirò fuori le due ochette spaventate. Queste corsero ad abbracciare la loro sorella e, da allora, vissero sempre insieme.



4. Три уточки (Алессандро)



Жили-были три уточки. Однажды каждая из них решила построить себе домик, чтобы защититься от волков и холода.

Одна уточка построила дом из сена и прогнала двух сестер-утят. Вторая уточка построила свой дом из бревен и прогнала третью сестру, которая была самой младшей.

Эта самая последняя уточка нашла каменщика, который смастерил ей прочный дом из кирпича.



Когда к первому дому подошел волк, он его подбросил в воздух одним своим дуновением и съел старшую утку. Так же потом он подбросил второй домик и съел вторую утку. Подошел он к третьему дому, но не смог его подбросить; тогда велел он уточке выйти наружу, так как был все еще голоден. Уточка, которая к тому же была ловкой и хитрой, велела ему подойти и встать под окном, чтобы она дала ему поесть. Волк послушался, но вместо еды уточка вылила на него кипящую воду, и он умер.



Там поблизости бродил двовосек, который разрезал живот волка и вывел наружу двух спасенных уточек. Те бросились обнимать свою сестренку и с тех пор всегда жили вместе.



5. Chicco il somarello (Stefano)



Il vecchio Andrea era molto orgoglioso di Chicco, il suo asinello. Un giorno al mercato Chicco vide una bella puledrina. La puledrina gli strizzò l'occhio come per dire: "Seguimi" e Chicco non se lo fece ripetere due volte; da tempo desiderava trovare qualcosa di nuovo da fare.

La puledrina viveva nella bella fattoria di un ricco fattore, dove c'erano grossi cavalli che guardarono Chicco dall'alto in basso. "Ma chi credono di essere?" penso Chicco dopo aver sopportato per qualche giorno le loro arie. "Pensano forse di essere migliori di me perché sono nati cavalli anziché asini?"



Trotterellando tornò nella povera fattoria del vecchio Andrea che lo accolse felice, con una carezza e una manciata di fieno.



5. Ослик Кикко (Стефано)



Старый Андреа очень гордился Кикко, своим осликом. Однажды на рынке Кикко увидел красивую лошадку. Лошадка ему подмигнула, как бы говоря «Пошли за мной», а Кикко не нужно было говорить дважды - с того времени он хотел найти что-то новое.

Та лошадка жила на красивой ферме богатого фермера, где жили большие кони, которые осмотрели Кикко с ног до головы. «Кем они себя возомнили?»- подумал Кикко после того, как терпел их отношение несколько дней, - Они думают, что лучше меня, потому что родились лошадьюми, а не ослами?»



Быстрой рысью он вернулся на свою бедную ферму к старому Андреа, который с радостью и заботой встретил его, приготовив горсть сена.

6. Il paese del litigi (Gabriele)

C'era una volta un paese di montagna di nome “Litigarello”.



Si chiamava così perché lì tutti non andavano mai d'accordo, ma passavano le giornate a litigare: nessuno aiutava il proprio vicino, tutti pensavano solo a se stessi e avevano tra di loro continui battibecchi.

Un bel giorno, però, gli abitanti di Litigarello iniziarono a ricevere la sgradita visita dei ladri.

A turno le case venivano saccheggiate ma, all'indomani,, non c'era mai nessuna traccia del colpevole.

La gente era stufa, ma poiché non c'era accordo e armonia, la situazione andò avanti un bel po'. Finalmente un bambino pensò di tendere ai ladri una trappola riuscendo a farsi aiutare dai suoi compaesani che, per una volta, erano uniti.



Tutti insieme scavarono una grande buca davanti all'ingresso del paese. La coprirono con dei rami per nascondersela e poi tornarono alle loro case e andarono a dormire. La mattina dopo il bambino chiamò gli abitanti del paese per andare a vedere cosa c'era nella buca e... sorpresa!!!



Nella fossa c'erano i due ladri ammaccati e doloranti, che furono fatti uscire solo per farli entrare in prigione.

6. Деревня споров (Габриеле)

Когда-то давным-давно в горах находилась деревушка, которую все называли «Деревней споров».



Она носила такое название потому, что никто никогда ни с кем не ладил, и все жители проводили дни в спорах - никто не помогал своему соседу, каждый думал только о себе, и между ними постоянно происходили ссоры.

Но однажды жителей начали грабить воры. По очереди в домах происходили кражи, но на следующий день не оставалось никаких следов от преступников.

Народ устал, но так как между ними не было согласия и гармонии, эти кражи продолжались.

Наконец одному мальчику пришла в голову идея устроить ворами ловушку, и в первый раз жители деревни объединились, чтобы ему помочь.



Все вместе они раскопали большую яму перед въездом в деревню, накрыли ее ветками, чтобы ее не было видно, а затем вернулись в свои дома и легли спать. Утром, когда мальчик позвал жителей деревни, чтобы пойти и посмотреть, что же попало в яму - там их ждал сюрприз!



С того дня деревня больше не называлась деревней споров, а носила имя мальчика, который преподавал этот хороший урок - Джакомино.



Il paese era in festa e tutti avevano capito, grazie ad un bambino, che i problemi si risolvono piu' facilmente se si è uniti e si lavora insieme.

Da quel giorno il paese non si chiamo' piu' Litigarello, ma prese il nome del bambino che aveva insegnato questa grande lezione: il suo nome fu Giacomino.



В яме лежали двое воришек, обессиленные от боли, которых сразу же вытащили оттуда, чтобы посадить в тюрьму.

В деревне устроили праздник, и все поняли, благодаря этому мальчику, что они легче решат трудности, когда объединят силы и начнут работать вместе.

7. Fiordoro (Francesco)

La mia nonna Ninì mi dice che, quando lei era piccola, la sua mamma ogni giorno raccontava ai suoi bambini una bella favola come premio se stavano buoni.



Tra tutte le favole, la mia nonna preferiva quelle che parlavano di un gruppo di fate bellissime, che vivevano insieme in uno splendido castello posto su un' alta collina in Val d' Aveto.

Quando il mio papa e i suoi fratelli erano bambini e andavano in Val d' Aveto, vedevano sempre, da lontano, questo magnifico castello, anche se non sono mai riusciti a scorgere le fate.



La loro regina si chiamava Fiordoro e la mia bisnonna, che la conosceva personalmente, diceva che era bionda, con dolci occhi azzurri, vestita d' oro e di pietre preziose. Dirigeva la vita al castello e governava tutte le altre fate, ognuna delle quali aveva un compito particolare: la fata Fiorella si occupava dei fiori del vastissimo giardino;

7. Фиордоро (Франческо)

Моя бабушка Нини говорит, что когда она была маленькой, ее мама каждый день рассказывала своим детям прекрасные сказки, как вознаграждение за их хорошее поведение.



Из всех сказок моя бабушка любила рассказы о волшебных феях, которые жили все вместе в красивом замке на высоком холме в местечке Вал дАвето.

Когда мой папа и его братишки были маленькими и ходили в Вал дАвето, они всегда видели издали тот прекрасный замок, даже если им никогда не удавалось заметить около него фей.



Королеву фей звали Фиордоро и моя прабабушка, которая ее знала лично, говорила, что у королевы были белокурые волосы, изумительные голубые глаза, и она была одета в золото и драгоценные камни. Фиордоро управляла замком и руководила всеми остальными феями, у каждой из которых была своя определенная работа: фея Фиорелла занималась цветами в их огромном саду;

la fata Lucina faceva con questi fiori sciroppi e marmellate squisite; la fata Splendore teneva in ordine i saloni ornati di cose preziose;



la fata Violetta ricamava con fili d'oro e d'argento gli abiti leggerissimi delle fate... e tutte le altre volavano attorno per vegliare sui bimbi e farli felici.



Purtroppo i bimbi non potevano vederle e solo pochissimi adulti riuscivano talvolta a comunicare con loro. Però ai bambini più buoni era concesso di trovarsi qualche volta, in sogno, in questo castello incantato dove giocavano con le fate, facevano merende e potevano esprimere tutti loro desideri, in modo che poi i loro genitori ne venissero informati.

La mia nonna Ninì e il suo fratellino Pietro fecero varie volte questi bellissimi sogni, perciò a loro sembrava di conoscere davvero le fate e ne parlavano tra loro come di care amiche. Una volta accadde che la fata Fiordaliso riferì tutta triste alla Regina

che in una casa non molto lontana dal loro castello abitavano due fratellini che non riuscivano ad andare d'accordo tra di loro; si volevano bene ma litigavano in continuazione e i loro genitori ne erano veramente desolati. Si chiamavano Letizia e Giulio e non riuscivano a giocare insieme perché volevano le stesse cose, qualche volta si picchiavano persino...e per tale motivo non erano mai contenti.



фея Лучина ухаживала за цветами из вкуснейшего сиропа и джема; фея Сплендоре следила за порядком в салонах, украшенных драгоценными камнями;



фея Виолетта вышивала из золотых и серебряных ниток легкие как воздух платья для фей, а все остальные летали в округе, смотрели за детьми и делали их счастливыми.



К сожалению, дети не могли видеть фей, и только некоторым взрослым удавалось иногда поговорить с ними. Однако самым хорошим детям разрешалось увидеть их во сне, в том волшебном замке, где они играли с феями, устраивали полдники и могли рассказать о своих желаниях, чтобы потом феи передали эти желания их родителям.

Моя бабушка Нини и ее братишка Пьетро часто видели этих прекрасных фей во сне, поэтому им казалось, что они действительно знают их, и потому часто говорили о них как о своих дорогих друзьях. Однажды случилось так, что фея Фиордализо пришла к Королеве опечаленная от того,



что в доме недалеко от их замка постоянно ссорятся брат и сестра. Они любят друг друга, но все время спорят, и их родители отчаялись их помирить. Зовут их Литиция и Джулио, и им не удастся поиграть вместе, потому что нравятся им одни и те же вещи, из-за чего они даже дерутся временами...и поэтому никогда не бывают счастливы.



La fata Regina Fiordoro penso' allora di aiutare in qualche modo quella Famiglia infelice e una notte mando' ai due bambini lo stesso sogno ma in modo diverso: Giulio sogno' che viveva nel bel castello fatato da solo, senza Letizia; e Letizia sogno' anch' essa di vivere con le Fate, ma senza il fratellino.



Nel sogno, ai bimbi la vita al castello sembrava bellissima: potevano giocare nel giardino, avere tutti giocattoli... ma dopo un po' ognuno di loro si sentiva tanto solo e scoprì che senza il fratello, o la sorellina, non provava nessuna gioia e benchè le Fate fossero gentilissime e affettuose, sentiva una terribile nostalgia.

La Fata Regina fece durare quel sogno abbastanza a lungo, finchè vide che i due bimbi erano proprio disperati; allora mando' la Fata Fiordaliso a svegliarli e vide con grande gioia che si abbracciavano stretti e promettevano di non litigare mai più.



Фея-королева Фиордоро тогда решила как-нибудь помочь этой несчастной семье, и однажды ночью послала этим детям один и тот же сон, но только чуть-чуть по-другому: Джулио снилось, что он жил в красивом волшебном замке, один, без Летиции; а Летиции снилось, что она тоже жила с феями, но только без младшего брата.



Вне жизни в замке казалась детям печальной: они могли играть в саду, иметь все игрушки... Но после недолгого времени каждый из них начал чувствовать себя одиноким, и тогда они поняли, что без друг друга они не испытывают радость, и феи были добрыми и любили их, дети испытывали тоску.

Королева-фея продолжала такой сон достаточно долго, пока не увидела, что дети отчаялись; потом она послала фею Фиордализо разбудить их и с огромной радостью потом увидела, как крепко обнялись сестра с младшим братиком и пообещали больше никогда не ругаться!



8. Valentina

(Erica)

Questa è la storia di Valentina, tutta bionda e ricciolina, che viveva con la nonna e la gattina Giacomina sull'isola Verdina in mezzo al mare azzurro e al cielo blu. Valentina amava la natura e, quando non andava a scuola, faceva lunghe passeggiate in riva al mare e parlava con i pescatori ponendo loro tante domande:



“Perchè il mare è blu?” “Perché il cielo è azzurro?” “Perché le stelle brillano?” “Perché il sole scalda?” “Perché gli uccelli cantano?” I pescatori rispondevano che tutto era stato creato dal buon Dio che viveva nel cielo dove le cose erano belle, ma pochi le vedevano.

Allora il buon Dio, per amore, le aveva mandate sulla terra, dove vivevano gli uomini, perché tutti potessero vedere le meraviglie dell'universo.



Gli uomini, però, costruendo tante case, tante fabbriche, tante automobili avevano rovinato tutta la natura.

8. Валентина

(Эрика)

Эта история- про Валентину, белокурую девочку, которая со своей бабушкой и кошечкой Джакоминой жила на острове Вердина посередине голубого моря и голубого неба. Валентина любила природу, и когда она не ходила в школу, то выходила на долгие прогулки по берегу моря и разговаривала с рыбами, задавая им столько вопросов:



«Почему море - голубое?», «Почему небо – голубое?», «Почему звезды горят?», «Почему солнце греет?», «Почему птицы поют?». Рыбы отвечали, что все было создано Богом, который живет на небе, где раньше тоже жили все прекрасные создания, но не все их видели.

Поэтому Бог из любви послал прекрасные создания на землю, где живут люди, чтобы и они тоже могли лицезреть чудеса света.



Но люди, построив столько заводов, строений и машин, разрушили всю природу.

Valentina, sentendo tutto questo, si mise a piangere e le sue lacrime caddero sopra petali dei fiori e nel mare e su tutta la sua isola che rimase così verde e fiorita.



Valentina con la nonna e la gattina Giacomina visse, allora, per sempre contenta sull'isola Verdina.

Валентина, слыша это, начала плакать, и ее слезы упали под лепестки цветов, попали в море, а затем на весь ее остров, который стал таким зеленым и покрылся цветами.



С тех пор Валентина и ее бабушка и кошечка Джакомина, всегда жили счастливо на острове Вердина.

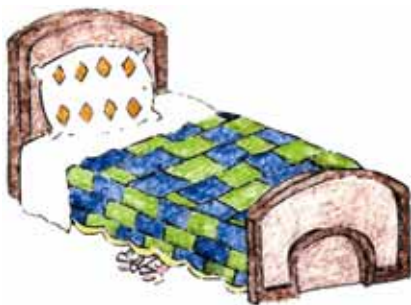
9. Bea e le ciabattine dispettose

(Ambra)

C'era una volta, tempo fa, una simpatica bimba di nome Bea. Occhi grandi e verdi, lunghe trecce rosso fiamma, Bea era figlia unica ed era tanto carina quanto disordinata. La sua mamma era alla continua ricerca di un calzino, una maglietta, una scarpetta....e sì, perché Bea,



nonostante le continue raccomandazioni della sua mamma, lasciava o si dimenticava ogni cosa in giro o, peggio, la nascondeva (tutto tranne le sue adorato ciabattine rosa col fiocco bianco) quelle sì che erano sempre allineate in bell'ordine ai piedi del lettino.



Una notte, quando Bea si fu beatamente addormentata, lasciando naturalmente tutto all'aria, la ciabattina di destra che io chiamerò Des, e la ciabattina di sinistra che naturalmente chiamerò Sin bisbigliarono qualcosa. “Sin, Sin, sei sveglia?”

Dopo un po': “Certamente Des, come pensi che io possa dormire con tutto questo rumore!” Bea stava russando alla grande! “Volevo proporti di fare un bello scherzetto a quella russona?” “Cosa ne pensi se noi. . .bsss bsss bsss?”



La mattina seguente Bea tirandosi su di colpo si stropicciò gli occhi e sbadigliò.

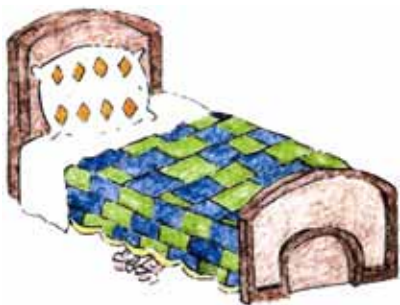
9. Бея и ее шаловливые тапочки

(Амбра)

Жила-была давным-давно симпатичная девочка по имени Бея. С большими зелеными глазами и длинными косичками, красными как огонь, Бея была особенной девочкой, и она была настолько красивой, насколько непослушной. Ее мама всегда то и дело искала ее носочек, кофточку, туфельку...потому что Бея,



несмотря на постоянные требования мамы, оставляя каждую вещь вокруг или, того хуже, прятала их. Кроме своих обожаемых розовых домашних тапочек с белым бантиком, которые Бея всегда аккуратно раскладывала снизу своей кровати.



Однажды ночью, когда Бея сладко спала, оставив все, конечно, в беспорядке, тапочка справа, которую я назову Дес, и тапочка слева, которую назову Син, начали шептаться. «Син, Син, ты проснулась?»

Спустя момент: «Конечно, Дес, ты думаешь, я могу спать при этом шуме?» Бея громко храпела! «Я хотела предложить тебе сыграть одну маленькую шутку с этой соней! Что скажешь, если мы...пс-сс-сс, пс-сс-сс?».



На следующее утро Бея быстро проснулась, поднялась, потерла глаза и зевнула.

“Oh mamma mia, che ore sono? Devo andare a scuola, il sole è già alto!” esclamò agitatissima, ma poi si ricordò che era domenica, la scuola era chiusa e poteva dormire ancora un po’. Nonostante ciò non riuscì a riprendere sonno e decise così di alzarsi per andare a fare colazione.



Ma quando mise i piedini sul tappeto... “Oh mamma, le mie ciabattine dove sono?” si chiese; “Mamma! Mamma!” allora esclamò “Hai preso tu le mie ciabattine rosa?” “No, cara” rispose la mamma dalla cucina “Le avrai nascoste da qualche parte ieri sera e non ricordi più dove”



ma Bea ricordava benissimo dove le aveva lasciate, lì, in bella vista ai piedi del suo letto. Rassegnata decise di guardare sotto il letto, niente! Forse Rudy, il suo gatto persiano, le aveva prese per giocarci un po’.

Corse per tutte le stanze a piedi scalzi alla ricerca del colpevole che invece trovò beatamente acciambellato nel suo cesto. Rudy, dal canto suo, non si mosse se non per aprire un occhio solo per poi richiuderlo subito.



“Bea!” tuonò la mamma vedendola a piedi nudi “vai subito a metterti qualcosa ai piedi o ti buscherai un malanno!”.

«Ой, мама, сколько сейчас время? Я должна идти в школу, солнце уже встало!», - весело воскликнула она, но потом вспомнила, что это была суббота, школа была закрыта, и она могла поспать еще немного. Однако она не смогла заснуть и решила тогда встать и пойти позавтракать.



Но когда Беа положила ноги на коврик... «Ой, мама, где мои тапочки?» - спросила она и тогда воскликнула, - «Это ты взяла мои розовые тапочки?» «Нет, дорогая, - ответила мама с кухни, - ты их куда-то спрятала вчера вечером и теперь не помнишь куда».



Но Беа прекрасно помнила, где их оставила - там, где хорошо видно, снизу своей кровати. Она решила посмотреть под кроватью - ничего! Может, Руди, ее персидский кот, забрал их, чтобы немного поиграть.

Беа босиком побежала по всем комнатам, чтобы найти виновного, и когда она его нашла, кот спокойно лежал в своей корзине. Сам Руди даже не шелохнулся, лишь приоткрыл один глаз и сразу закрыл.



«Беа! - позвала ее мама, увидев девочку босиком, - быстро иди и одень что-нибудь на ноги или заболеешь!».

Bea, che era ormai sull'orlo di una crisi isterica, tornata nella sua stanza si sedette sul letto imbronciata. Niente ciabattine rosa, niente di niente ai piedi, pensò.. Dove erano finite Sin e Des?

Le furbacchione, stanche dei continui battibecchi fra Bea e la mamma a causa del caos che regnava nella cameretta, decisero di dare una bella lezione alla bimba disordinata. Quella notte si erano nascoste proprio sotto il guanciale di Bea. Quando però sentirono Bea incominciare a singhiozzare decisero di farsi trovare, non tanto presto però.



“Psss, Psss, Psss, Siamo noi, siamo qui!” dissero in coro. Bea smise di piangere all'improvviso e si chiese chi mai la stesse chiamando. “Bea, Bea. su’ vieni a cercarci.”



Bea, più incuriosita che spaventata, incominciò a cercare dappertutto, tranne che sotto il cuscino. “Bea?” di nuovo quelle vocine, “se metti in ordine la tua stanza ti diciamo dove siamo”.

Bea, di buona lena, incominciò a piegare i vestitini, mise nella cesta tutti i giochi, rassetto’ il suo lettino, piego’ il pigiama e, quando alla fine sollevo’ il cuscino, “Ohhhh!” le ciabattine erano lì, messe una accanto all'altra e sorridevano, un bel sorriso felice e soddisfatto.



Беа, которая была уже грани истерики, вернулась в свою комнату и обиженно села на кровати. Нет розовых тапочек – значит, ничего не будет на ногах, подумала она. Куда же делись Син и Дес?

На самом деле эти шалуны, которым надоели ссоры между Беа и ее мамой из-за беспорядка в комнате, решили преподать хороший урок непослушной девочке. Той ночью они спрятались под подушкой Беа. Когда же все-таки они услышали, что Беа начала рыдать, они решили, что пусть она найдет их, только не сразу.



«Пссс, пссс, пссс, это мы, мы здесь!», - заговорили они хором. Беа сразу перестала плакать и спросила, кто ее зовет. «Беа, Беа, давай же, найди нас».



Беа было больше интересно, чем страшно, и она начала искать везде, кроме как под подушкой. «Беа? - снова эти голоса, - если уберешь свою комнату, мы тебе скажем, где мы!».

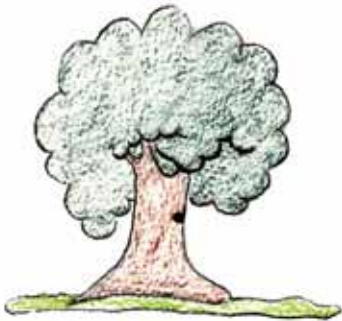
Беа сразу же начала складывать свое одежду, положила в корзину все игрушки, собрала кровать, склала пижаму и когда в конце подняла подушку... «О-о-о!».

Тапочки были там, лежали одна у другой и улыбались довольно и счастливо.



10. La quercia (Davide)

C'era una volta un grande albero, era una quercia altissima, intorno al suo grande tronco facevano il girotondo, tenendosi per mano, dieci bruchi.



Generazioni di famiglie avevano trascorso ore felici ai suoi piedi deliziandosi alla frescura della sua ombra e svuotando grandi cesti di panini, torte ed altre delizie. Aveva conosciuto molti bimbi ed ascoltare le loro voci allegre e spensierate riempiva il grande albero di gioia.

Aspettava tranquillo ed un po' triste che il lungo inverno lasciasse il posto alla primavera, desiderando che spuntassero in fretta le gemme e poi le foglie perché sapeva che così sarebbero arrivati presto i suoi più cari amici, i bimbi, ed avrebbero ricominciato a giocare intorno a lui. Aspettava anche gli uccellini che avrebbero rifatto il nido tra i suoi rami e non si sarebbe più sentito solo.



In modo particolare attendeva Enrico. Il piccolo veniva da lui regolarmente accompagnato dai genitori, dai fratellini e dai nonni. Lo ricordava con affetto perché, diversamente dagli altri bimbi che correvano e si allontanavano anche un po' da lui,



10. Дуб (Давиде)

Жило-было одно большое дерево: высочайший дуб. У его огромного ствола держались за руки и вели хоровод десять гусениц.



Поколения семей проводили счастливые часы у его подножия, радуясь прохладности его тени и угощаясь из больших корзин с булочками, тортами и прочими сладостями. Он познакомился со многими детьми, и звук их веселых и беззаботных голосов наполнял его радостью.

Он спокойно и немного грустно ждал, когда долгая зима уступит место весне, хотел, чтобы в спешке проступили на деревьях почки, а потом листья, потому что знал, что тогда вернутся его дорогие друзья- дети, и они начнут снова играть вокруг него. Он также ждал птиц, которые переделали на его ветках свои гнезда.



Особенно он ждал Энрико . Этот маленький мальчик постоянно к нему приходил со своими родителями, братьями, сестрами и бабушкой с дедушкой. Дуб вспоминал его с любовью, потому что в отличии от других детей,

которые бегали и даже убегали от него,



Enrico rimaneva seduto accanto al suo grande tronco e non si muoveva se non all'ora di ritornare a casa.

L'albero non sapeva che Enrico non poteva camminare e pensava che volesse rimanere accanto a lui solo perché gli voleva bene.



Un giorno Enrico si confidò con la quercia e le raccontò il suo problema. La grande quercia ascoltò con attenzione poi spiegò al bimbo, accarezzandolo con i movimenti delle foglie mosse dal vento e parlando attraverso il fruscio dei suoi rami, che Dio dà ad ognuno dei doni affinché questi possano essere donati agli altri.



Alla quercia Dio non aveva dato gambe per correre, ma potenza, forza ed ombra per donarle, ad Enrico la stessa forza per essere coraggioso e diffondere coraggio.

Da quel giorno Enrico non fu più triste e combatté la sua malattia con coraggio riuscendo a camminare.

Энрико оставался сидеть у его большого ствола и не двигался, пока не приходило время идти домой.

Дерево не знало, что Энрико не может ходить и думало, что мальчик оставался с ним только потому, что сильно его любил.



Однажды Энрико признался дереву и рассказал о своей болезни. Большой дуб выслушал внимательно, а потом объяснил мальчику, поглаживая его своими листочками, которые раздувал ветер, и говоря через шелест своих ветвей, что Бог раздал каждому человеку подарки, несмотря на то, что иногда кажется, что он их подарил другим.



Дубу Бог не дал ног, чтобы бежать, но дал терпение, силу и тень, чтобы Дуб дарил их другим. И Энрико он дал такую же силу, чтобы мальчик был храбрым и дарил свою храбрость другим.

С того дня Энрико больше не грустил и начал бороться со своей болезнью, которую победил и начал ходить.

11. Luccioletto e Pico

(Anna)

Luccioletto è una piccola lucciola che vive a Lucciologna, un paesino nel bosco. Pico è un gattino che vive in città, in un appartamento con la sua padrona Paola.

Pico era stato portato via dalla sua mamma quando era ancora piccolo, ma ricordava che lei viveva in una grossa villa.



Un giorno decise di tornare dalla sua mamma, scappò da casa e andò vicino a dei bidoni dai quali spuntò un topo che gli disse: lo so dov'è tua madre, è nel bosco.

Pico allora andò nel bosco ma si perse. Luccioletto lo vide e gli chiese: ‘Perché sei qui?’ Pico gli raccontò tutto, Luccioletto pensò un attimo e disse che lo invitava a casa sua per una notte.



Il mattino dopo, andarono in cerca di quella grossa villa e, dopo alcune ore di cammino, trovarono un gattino per strada: era un fratellino di Pico e si chiamava Pallino. Luccioletto chiese: Cosa fai anche tu qui?

11. Лучолетто и Пико

(Анна)

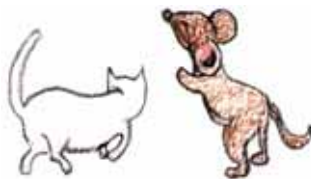
Лучолетто-это маленький свертлячок, который живет в Лучолонье, небольшом местечке в лесу. Пико-это маленький котенок, который живет в городе, в квартире со своей хозяйкой Паолой.

Пико забрали у мамы кошки, когда он был маленький, но он запомнил, что она жила в большой усадьбе.



Однажды Пико решает вернуться к своей маме. Он ускользает из дому и по пути встречает мышку, которая ему говорит: «Я знаю, где твоя мама, она в лесу».

Пико тогда отправился в лес, но там заблудился. Лучолетто его увидел и спрашивает: «Что ты здесь делаешь?». Пико ему все рассказал. Лучолетто, тем временем, быстро подумал и предложил ему остановиться у него дома на ночь.



На следующее утро они пошли искать большую усадьбу и спустя несколько часов поиска встретили по дороге другого котенка. Он оказался братишкой Пико, которого звали Паллино! Лучолетто спрашивает: «Что и ты здесь делаешь?».

Pallino rispose che stava cercando la sua mamma. Pico disse subito che anche lui stava cercando la mamma e aggiunse: “Perché non ti unisci a me e la cerchiamo insieme?” Pallino rispose di sì.



Dopo un'ora trovarono una grossa villa con un campanello con su scritto “Signora Gatti”. Luccioletto volo' in alto, suono' il campanello e aprì una vecchia signora con una gatta che riconobbe Pico e Pallino e disse:

“Figlioli, mi fa tanto piacere rivedervi!” Anche loro risposero che gli faceva piacere rivederla.

Le raccontarono di Luccioletto, dell'aiuto da lui ricevuto e si strapparono un pelo per ciascuno e glielo diedero come ricordo, poi lo salutarono e Luccioletto torno' a Lucciologna.

Pico e Pailino andarono a casa con la loro mamma finalmente ritrovata.

Паллино отвечает, что ищет маму кошку. Пико сразу ответил, что тоже ищет маму и добавил: «Почему бы тебе не присоединиться к нам, и мы ее вместе поищем?». Паллино соглашается.



Через час они находят большую усадьбу, на звонке которой было написано «Синьора Гатти». Лучолетто взлетел высоко, зазвонил в колокольчик, и дверь открыла пожилая синьора, на руках которой была кошка. Эта кошка узнала Пико и Паллино и воскликнула: «Дети, как я счастлива вас снова видеть!». И они ответили ей, что тоже счастливы.

Потом они рассказали ей о Лучолетто и о том, как он им помог. Пико и Паллино затем вырвали каждый у себя волосок, подарили его другу-свертлячку на память и попрощались с ним. Лучолетто улетел назад к себе в Лучолонью.

А котята отправились домой с мамой-кошкой, которую они наконец нашли.

12. Gnam - Gnam e Timbuctù

(Valentina)



Timbuctù, della tribù dei Baluba, aveva un solo amico: lo scimpanzè Gnam-Gnam. Questo era la disperazione della mamma di Timbuctù, che non lo voleva nella sua capanna. Neppure Padre Pierre, il missionario bianco che faceva scuola ai bambini del villaggio voleva che Gnam-Gnam assistesse alle lezioni. Timbuctù non capiva perchè tutti trovassero antipatico il suo adorato scimmiotto, ma la ragione è assai semplice: Gnam-Gnam cercava spesso di rendersi utile combinando solo dei grandi pasticci.

Se vedeva il babbo di Timbuctù salire sull'albero a cogliere le noci di cocco, saliva anche lui per aiutarlo, ma poi cambiava idea e con le noci bombardava i fratelli e i cugini di Timbuctù. È vero che questi ragazzi ogni tanto gli facevano i dispetti, ma questa non era una buona ragione per vendicarsi a quell modo e così, a poco a poco, si era reso antipatico a tutta la tribù.

Per aiutare la mamma di Timbuctù a stendere il bucato, tirava anche lui una cordina da un albero all'altro, ma stendeva i panni così in alto che poi nessuno riusciva a prenderli.



Gnam-Gnam aveva poi visto che Padre Pierre, all'inizio e alla fine delle lezioni, suonava la campanella sulla porta della scuola e così, appena tutti i bambini erano entrati, anche lui si appendeva alla campanella e gli scolari,

12. Нам-Нам и Тимбукту

(Валентина)



У Тимбукту из племени Балуба был только один друг-шимпанзе Нам-Нам. Из-за этого друга отчаялась мама Тимбукту, которая не хотела, чтобы Нам-Нам находился около их шалаша. Даже Отец Пьер, белокожий миссионер, который создал школу для детей деревни не хотел, чтобы Нам-Нам помогал на уроках. Тимбукту не понимал, почему никому не нравилась его любимая обезьянка, но причина была проста: Нам-Нам часто пытался быть полезным, но вместо этого создавал только большую неразбериху.

Если он видел, как отец Тимбукту поднимается на дерево, чтобы собрать кокосовые орехи, то он тоже забирался туда, чтобы помочь, но потом передумывал и забрасывал этими орехами братишек и кузенов Тимбукту. Да, эти мальчики время от времени обижали Нам-Нам, но это не оправдывало то, что Нам-Нам им так мстил, поэтому постепенно он перестал нравиться всему племени.

Чтобы помочь маме Тимбукту развесить белье, Нам-Нам тянул веревку от одного дерева к другому, но развешивал белье настолько высоко, что никто не мог до него потом дотянуться.



Нам-Нам потом увидел, что Отец Пьер звонил в колокольчик у двери школы в начале и конце уроков, и однажды, как только дети вошли в класс, Нам-Нам позвонил в колокольчик. Ученики,

scambiando la sua scampanellata per quella della fine delle lezioni, correvano fuori felici.

Solo Timbuctu' capiva che le intenzioni di Gnam-Gnam erano buone e spesso se ne andava con lui nella foresta in cerca di avventure che poi ricordavano mentre Gnam-Gnam si mangiava un intero casco di banane.



Una mattina i grandi cacciatori del villaggio partirono armati di archi e frecce per catturare un grande elefante. Perfino Gnam-Gnam era sparito e per quanto Timbuctu' lo cercasse non riuscì a trovarlo. “Se n’è andato, finalmente se n’è andato!” gridavano i suoi cugini e i suoi fratelli. Timbuctu' trascorse la giornata affogando la sua malinconia sul tamburo. Per tutto il giorno aspetto' il suo amico, sperando che arrivasse, ma inutilmente! Gnam-Gnam non si vide.

Era quasi sera e tutta la gente del villaggio attendeva i cacciatori, preparando la cena, quando nella foresta si udì un terribile rumore e improvvisamente, arrivò Gnam-Gnam.



Timbuctu' gli corse incontro per abbracciarlo, ma Gnam-Gnam era impaurito e stravolto.

думая, что это звонок на перемену, с радостью выбежали из класса.

Только Тимбукту понимал, что Нам-Нам хотел как лучше, и часто уходил с ним в лес искать приключений, которые они потом вспоминали, пока Нам-Нам уплетал целую корзину бананов.



Однажды утром старые охотники деревни отправились в лес с луками и стрелами, чтобы поймать огромного слона. Даже Нам-Нам исчез, и сколько бы не искал Тимбукту, он не мог найти его. «Если он ушел, то наконец-то!», - кричали его братья и кузены. Тимбукту провел день, играя на барабанах, чтобы подавить свою тоску.

Весь день он ждал своего друга, надеясь, что Нам-Нам вернется, но бесполезно! Нам-Нам не появлялся.

Был уже почти вечер, и жители деревни ждали охотников, готовя ужин, когда из леса послышался страшный шум, и вдруг прибежал Нам-Нам.



Тимбукту ринулся ему навстречу, чтобы обнять, но Нам-Нам был напуган и очень взволнован.

Gesticolando e facendo strani segni spiego a Timbuctu' cos' era successo, mentre sempre piu' vicino si udiva il terrificante rumore. “Scappate tutti!” grido Timbucu' “L' elefante e' soltanto ferito e arriva proprio da questa parte!”.



In un attimo il villaggio fu deserto e soltanto alcuni cacciatori si nascosero e si prepararono ad attendere il bestione inferocito. Arrivo' l'elefante sradicando alberi e schiacciando alcune capanne, ma i cacciatori appostati lo uccisero.



Grande festa ci fu quella sera al villaggio, grande festa in onore di Timbuctu' e Gnam-Gnam che, avendo

salvato il villaggio e i suoi abitanti, ne divenne per sempre il beniamino.

Странно жестикулируя, он объяснил Тимбукту, что случилось, и все это время тот ужасный шум приближался все ближе и ближе к деревне. «Бегите все!- закричал Тимбукту, - Слон ранен и несется прямо сюда!».



В одно мгновение деревня опустела, и только несколько охотников спрятались и подготовились встретить безумное животное. Слон появился, вырывая с корнем деревни и раздавливая некоторые шалаши, но притаившиеся охотники смогли его убить.



Тем же вечером деревня устроила большой праздник, праздник в честь Тимбукту и Нам-Нам, которые сумев

спасти деревню и ее жителей, навсегда стали их любимцами.

13. Ricordi...lontani (Antonio)

Quella sera del 7 settembre 1943 era una serata limpida di luna piena in un piccolo paese di collina ai piedi del monte Calvario, nel cuore della verde Irpinia. Da poco io, ragazzo di sette anni ed una mia sorella di due anni più piccola eravamo seduti a tavola in attesa che nostra madre ci desse la cena. Aspettavamo con ansia che scodellasse “lo spezzatino di pollo” che emanava un profumo invitante.



La cucina era illuminata da una sola candela e le imposte erano ben chiuse, poiché quasi tutte le sere precedenti passava un piccolo aeroplano che noi chiamavamo “pipetto”, il quale mitragliava con regolarità là dove dalle case sparse intravedesse luce.

Ricordo che al mio fianco c'era la culla dell'altra mia sorella; poiché piangeva, io la stavo cullando.

In un attimo comincio' l'inferno!

Il borgo veniva mitragliato e anche la nostra casa era presa di mira. Nostra madre afferrò con un braccio la piccola, con l'altro la sorellina e ordinò a me di restare attaccato alla sua gonna.

Fuggimmo attraverso gli orti verso l'aperta campagna. Al ripresentarsi di un lontano rumore di aereo ci sistemò in un fosso, coprendoci con il suo corpo. Udivamo sibilare i proiettili sopra le nostre teste e non so quanto tempo restammo così abbracciati e coperti da lei. Eravamo salvi.

13. Воспоминания...издалека

(Антонио)

В тот вечер, 7 сентября 1943 года, была ясная ночь, полнолуние, в маленькой деревушке на холме у подножия горы Кальварио в сердце зеленой местности Ирпинии.

Я, семилетний мальчик, и моя сестренка, которая была младше меня на 2 года, сидели за столом и ждали, когда наша мама подала бы ужин. С нетерпением мы ждали, когда она положит нам «рагу из курицы», которое так вкусно пахло.



Кухня освещалась только одной свечой, потому что в предыдущие вечера мимо пролетал маленький самолет, который мы назвали «пиппетто», и который бомбил те разбросанные дома, из которых был виден свет.

Помню, что с моей стороны находилась колыбель моей другой, маленькой сестренки. Она плакала, и я ее баюкал.

Мгновение...и начался ад!

Деревню начали бомбить, и даже наш дом взяли на прицел. Наша мама схватила самую маленькую сестренку, другой рукой взяла старшую сестренку и велела мне идти и не отставать от ее юбки.

Мы побежали к огородам, к открытой сельской местности. Издалека снова слышался шум самолета. Мы легли и спрятались в кювет. Был слышен свист пуль над нашими головами, и я не знаю, сколько времени мы так лежали, обнявшись и спрятавшись. Мы спаслись.

Al ritorno la cena non c'era più: ci aveva pensato il cane.



L'indomani festeggiammo la notizia dell'armistizio; finalmente era la PACE. Purtroppo in altre regioni della nostra penisola non fu PACE ancora per molto tempo.



Когда мы вернулись в дом, ужина больше не было: о нем позаботилась собака.



Через день мы праздновали большую весть: наконец-то, пришел МИР. К сожалению, в других местах нашего полуострова МИРА не было еще долгое время.

МИР

Indice

	1. <i>Come il sole e la luna salirono in cielo</i>	6
	2. <i>La sognatrice</i>	8
	3. <i>La stella cadente</i>	10
	4. <i>Le tre ochette</i>	12
	5. <i>Chicco il somarello</i>	14
	6. <i>Il paese dei litigi</i>	16
	7. <i>Fiordoro</i>	20
	8. <i>Valentina</i>	26
	9. <i>Bea e le ciabattine dispettose</i>	30
	10. <i>La quercia</i>	36
	11. <i>Luccioletto e Pico</i>	40
	12. <i>Gnam Gnam e Timbuctu'</i>	44
	13. <i>Ricordilontani</i>	50

Содержание

	1. Как солнце и луна взошли на небо	7
	2. Мечтательница	9
	3. Падающая звезда	11
	4. Три уточки	13
	5. Ослик Кикко	15
	6. Деревня споров	17
	7. Фиордоро	21
	8. Валентина	27
	9. Бея и ее шаловливые тапочки	31
	10. Дуб	37
	11. Лучолетто и Пико	41
	12. Нам-Нам и Тимбукту	45
	13. Воспоминания...издалека	51

Collaboratori:

*Gabriele Pagano,
Luca De Martini,
Elena Cerno',
Alessandro Cian,
Stefano Mileto,
Gabriele Rigato,
Francesco Mortola,
Erica Mele,
Ambra Friggeri,
Davide Carlier,
Anna Tuvo,
Valentina Comastri,
Antonio D' Oro*

Авторы:

Габриэле Пагано,
Лука Де Мартини,
Элена Черно,
Алессандро Чиан,
Стефано Милето,
Габриэле Ригато,
Франческо Мортола,
Эрика Меле,
Амбра Фриджери,
Давиде Карлиер,
Анна Туво,
Валентина Комастри,
Антонио Д'Оро

Illustrazioni:

Elisa Pintus

Иллюстрации:

Элиза Пинтус

Traduzione in russo:

Nurgul Baigazina

Перевод на русский:

Нургуль Байгазина

Rapallo – ITALIA

Рапалло - ИТАЛИЯ,

**Ti do io una soluzione,
Per divertirti...
leggi**



**Я дарю тебе решение
Хорошо провести время...
почитай**